

# Inhalt

Dank — V

**1 Clarice Lispector – Weltliteratur? — 1**

**2 Internationale Zirkulation: Einflussfaktoren — 11**

- 2.1 Sprache — 11
- 2.2 Ästhetik — 16
- 2.3 Gender — 27
- 2.4 Gatekeeping — 38
- 2.5 Clarice Lispectors Werk weltweit — 45

**3 Verlagssuche und Rezeption in Brasilien — 47**

- 3.1 Kommentierter Überblick: Erstausgaben in Brasilien — 47
- 3.2 Clarice Lispectors aufreibende Verlagssuche in Brasilien — 49
- 3.3 Zur Rezeption in Brasilien — 55
- 3.4 Zur Rezeption im spanischsprachigen Lateinamerika — 59

**4 Übersetzung und Rezeptionslinien — 61**

- 4.1 Kommentierter Überblick: Erstausgaben in Frankreich — 61
  - 4.1.1 Wie Lispector übersetzen? *Près du cœur sauvage* — 64
  - 4.1.2 Das lange Ringen um eine angemessene Übersetzung — 76
  - 4.1.3 Netzbildung in Frankreich — 79
- 4.2 Von Frankreich nach Deutschland: Übersetzen und neu übersetzen — 82
  - 4.2.1 Kommentierter Überblick: Erstausgaben in Deutschland — 82
  - 4.2.2 *Die Passion nach G.H.* – ein aufwändiger Überarbeitungsprozess — 88
  - 4.2.3 Übersetzungen und Literaturkritik in Deutschland — 99
- 4.3 Übersetzung und Rezeption in der englischsprachigen Welt — 105
  - 4.3.1 Kommentierter Überblick: Erstausgaben in den USA/ England — 105
  - 4.3.2 *The Apple in The Dark* – „I didn't understand a word of it“ — 112
  - 4.3.3 *The Hour of the Star* – Zur physischen Dramatik in der Neuübersetzung — 116
  - 4.3.4 Nach 2009: Rezeptionswelle in den USA — 123
  - 4.3.5 Eine Neubewertung des Werkes — 125

## **VIII — Inhalt**

### **5      **Ausblick: Weltliterarische Resonanzräume — 129****

5.1      Neuausgaben und Rezeptionslinien in weiteren Sprachen — **129**

5.2      Übersetzungen als Widerparte von Clarice Lispectors  
            Werk — **135**

### **Bibliographie — 139**